

读故事·学英语

科学普及
系列

密探神马

剖析犯罪的“蝴蝶效应”

Crime and Punishment

阅读提高·知

解读·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，字习地道英语，感悟别样人生！

[美]Henry Billings [美]Melissa Billings ◎主编

杨 恒◎译

麦格希 中英双语阅读文库



吉林出版集团有限责任公司



麦格希 中英双语阅读文库



密探神马

Crime and Punishment

[美]Henry Billings [美]Melissa Billings ◎主编

杨 恒◎译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

密探神马 / (美) 比林斯 (Billings, H.), (美) 比林斯 (Billings, M.) 主编; 杨恒译. -- 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2012.5

(麦格希中英双语阅读文库)

ISBN 978-7-5463-9074-1

I. ①密… II. ①比… ②比… ③杨… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 089607 号

密探神马

主 编: (美) Henry Billings (美) Melissa Billings

翻 译: 杨 恒

插 画: 齐 航 李延霞

责任编辑: 沈丽娟

封面设计: 李立嗣

开 本: 660mm×960mm 1/16

字 数: 237 千字

印 张: 10.5

版 次: 2013 年 1 月第 1 版

印 次: 2013 年 1 月第 1 次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地 址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电 话: 总编办: 0431-86012683

发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)

网 址: www.360hours.com

印 刷: 吉林省金昇印务有限公司

ISBN 978-7-5463-9074-1 定价: 19.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

| 前言

PREFACE

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评教正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

丛书编委会

Contents

The Legend of Billy the Kid

“小孩比利”的传奇故事 / 1

Bonnie and Clyde

邦尼和克莱德 / 6



Izzy and Moe

里奇和莫尔 / 15

Kidnapped!

遭遇绑架！ / 22

The Brink's Robbery

布林克的抢劫 / 29

Dumb Criminals

蠢贼 / 37



The Real Jesse James

真实的杰西·詹姆斯 / 45

Typhoid Mary

伤寒症玛丽 / 53

How Bad Was Ma Barker?

贝克尔大妈 / 61

Dillinger: A Crook with Style

第林格：有风度的坏蛋 / 69



Assassin!
刺客！ / 77

Machine Gun Kelly

“机枪”凯利 / 84

The Man with Many Faces

多面人 / 92

Was Lizzie Borden an Axe Murderer?

斧头杀手 / 100

A Nazi War Criminal
纳粹战犯 / 108

The Mad Bomber

疯狂的炸弹袭击者 / 116



“I Buried Paul”

“我埋葬了保罗” / 126

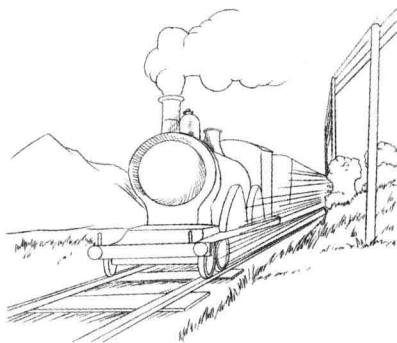
The Curse of the Hope Diamond

钻石的诅咒 / 135

Escape to Freedom
自由大逃亡 / 143

Firebomb on the Subway

地铁上的燃烧弹 / 152



The Legend of Billy the Kid

Legend says that Billy the Kid killed one man for each of the 21 years of his life. That may or may not be true. Tales about this young *outlaw* are often *overblown*. It is hard to find the truth. Billy might have killed “only” 19 or as many as 27 men before he was gunned down in 1881. The



Not long before his violent death, young William Bonney—also known as Billy the Kid—posed for this picture. According to legend, Billy killed at least one man for each of his 21 years.

“小孩比利”的传奇故事

图片中的人物是不久前在暴力中已经去世的小孩比利，传说中，在他21岁的生命中，每年杀死一个人。

传说中，小孩比利在他21岁的生命中，每一年杀死一个人。这也许是真的，也许不是。这个斥徒的故事经常被过度地夸张了。很难找出事实的真相。比利也许“只”杀死了19个人，也许杀死了27个人，直到1881年他被射杀。确切的数字并不重要。重要的是，比利在历史上如此出众的

outlaw *n.* 歹徒

overblown *adj.* 夸张的

exact number is not important. What is important is the way Billy stands out in history. Hundreds of books have been written about him. Most picture him as a *romantic symbol* of the Old West. But in fact, he was a *heartless* killer.

Billy the Kid, also known as William Bonney, was born in New York City. When he was a young boy, his family moved to Silver City, New Mexico. Billy began his life of crime early. There was no school in his hometown of Silver City, New Mexico, so little Billy spent his time playing in the streets. He learned to gamble and to steal. He learned to fight with his *fists*. And he learned to use a gun.

The first man he killed was Frank Cahill. Apparently, Cahill called Billy a name. He was half joking. But Billy didn't think it was very funny. He hit Cahill. Then Cahill, a grown man, knocked 14-year-

方式。成百上千的书籍都写过他。大多数把他描绘成老西部的一个浪漫象征。但是，实际上他却是一个冷血杀手。

小孩比利也被称为威廉·波恩尼，出生在纽约市。当他还很小的时候，他们全家迁移到新墨西哥州的银城。比利的犯罪生涯开始得很早。他的家乡新墨西哥州银城没有学校，所以比利从小就在街头浪迹。他学会了赌博和盗窃，也学会了用拳头来打斗，进而学会了使用枪支。

他杀死的第一个人是佛朗克·卡希尔。很明显，卡希尔半开玩笑地骂了他一句。但是比利并不觉得他很有趣，并打了卡希尔。然后已经是成人的卡希尔把14岁的比利打倒在地上。这是一个错误。比利气急败坏，掏出了枪，将卡希尔击毙。

romantic *adj.* 浪漫的

heartless *adj.* 无情的

symbol *n.* 象征；符号

fist *n.* 拳头

old Billy to the ground. That was a mistake. *Flushed* with anger, Billy drew his gun and shot Cahill.

Billy was put in jail, but he escaped a few nights later. He became a *drifter*. From time to time, he worked as a cowboy. He also made money playing cards. One night Billy accused a fellow *gambler* of cheating. The man just laughed at Billy, calling him a “billy goat.” A moment later, the man was lying dead on the floor with a bullet hole between his eyes.

Billy’s real killing *spree* began in 1878. He was 19 years old. By then, he had hooked up with a man named John Tunstall. Tunstall, it was later said, was the Kid’s one true friend. In fact, Billy called Tunstall “the only man that ever treated me [fairly].” Unfortunately, Tunstall had many enemies. One day a group of 25 men hunted him

比利被关进了监狱，但是几天之后他就逃走了，并成了一名流浪汉。他总是做牛仔，也通过玩牌来赚钱。一天晚上，比利指责他旁边的一名赌徒作弊。那个人嘲笑了比利，叫他“山羊比利”。一会儿工夫，那个人就躺在那里死了，双眼之间有一个弹孔。

比利真正的大开杀戒是从1878年开始的。当时他19岁，并同一个叫做约翰·坦斯塔尔的人交上了朋友。后来据说这个坦斯塔尔是比利唯一真正的朋友。实际上，比利称坦斯塔尔是“唯一一个[公正]对待我的人。”不幸的是坦斯塔尔有许多敌人。一天一伙25人将他击倒。他们冷酷地将他击毙。比利见证了这次谋杀，但是他距离这伙人太远了，没有能力阻止他

flush *v.* (因窘迫、愤怒等) (脸) 发红
gambler *n.* 赌徒

drifter *n.* 流浪汉
spree *n.* 肆无忌惮的暴行

down. They shot him in cold blood. Billy *witnessed* the killing but was too far away to stop it. According to *legend*, Billy swore an oath at Tunstall's grave. "I'll get every [man] who helped kill John if it's the last thing I do."

Billy the Kid kept his word. He tracked down and shot every person who had played a part in Tunstall's death. One of these men was Sheriff William Brady. When Billy shot Brady, he gave himself a death sentence. He had killed a *lawman*. Now other lawmen came after him. They vowed to settle the score. Sheriff Pat Garrett tracked Billy for two years. In 1881 Garrett trapped him. Billy was arrested and brought to *trial*. He was found guilty of killing Brady. Judge Warren Bristol ordered Billy to be hanged until "you are dead, dead, dead."

们。按照传说，比利在坦斯塔尔的墓前发誓：“我无论如何也要将那些参与杀害约翰的[人]杀掉。”

小孩比利信守着他的诺言。他跟踪并杀死了每一个在坦斯塔尔之死中起作用的人。他们其中的一个人是治安官威廉·布兰迪。当比利击毙布兰迪时，他也给自己判处了死刑。比利杀害了一个执法人员。现在其他的执法人员开始追踪比利。他们发誓要将比利绳之以法。治安官帕特·加莱特用了两年的时间来跟踪比利。1881年，加莱特逮捕了他，并送他上了法庭。他被指控因为杀死布兰迪而有罪。法官华伦·布里斯托尔判决比利受绞刑，一直到“彻彻底底地死去。”

witness *v.* 目睹

lawman *n.* 执法者

legend *n.* 传说

trial *n.* 审讯

But again Billy the Kid escaped. Fifteen days before he was supposed to be hanged, Billy somehow got his hands on a gun. He shot his *guards*. Then he took off into the New Mexico wilderness.

Sheriff Garrett formed a *posse*. He went after Billy again. For three months, he stalked him. At last, Garrett got a tip. He heard that Billy was staying at the Maxwell *ranch* near the town of Fort Sumner. Just past midnight on July 14, 1881, Garrett slipped into Maxwell's bedroom off the front *porch*. Billy, hearing noises, walked down the porch. He peeked into Maxwell's dark room.

"Who's that?" the Kid called out.

Garrett answered with two shots. The first bullet struck Billy just above the heart. The Kid died on the spot. Sheriff Garrett rushed out of the room, shouting, "I killed the Kid! I killed the Kid!"

但是小孩比利又一次逃脱了。在比利绞刑日期前的15天，他拿起了一支枪。将警卫击毙。然后他逃往新墨西哥州的荒野。

治安官加莱特组织了一队人马，去追捕比利。三个月里，他一直在跟踪比利。最后，加莱特得到了一条线索。他听说比利藏在萨姆那堡附近的麦思维尔农场。1881年7月14日的午夜刚过，加莱特潜入了麦思维尔前门廊里面的卧室。比利听到了这个声音，他走下了门廊，向麦思维尔黑暗的卧室看了一眼。

“谁呀？”小孩喊道。

加莱特用两声枪响做出了回答。第一枪正击中比利心脏的上部。小孩当场死亡。治安官冲出了房间，喊道：“我宰了那个小子！我宰了那小子！”

guard *n.* 守卫

ranch *n.* 农场

posse *n.* 一队

porch *n.* 门廊

Bonnie and Clyde

He was the “Texas *Rattlesnake*.”
She was “*Suicide* Sal”.
Together they drove through Texas,
robbing and killing at every turn. They
never got rich. In fact, they never
managed to steal more than \$1,500 at
any one time. But they left a trail of blood
across the land. It was this *willingness* to



Early in their careers in crime,
Bonnie Parker and Clyde Barrow
took time out for some horseplay.
In this picture, Bonnie pretends
to rob Clyde at gunpoint.

邦尼和克莱德

在邦尼·帕克和克莱德·巴罗犯罪的早期，他们也有时间进行动手动脚、大声欢笑的玩闹。这张图片是邦尼假装使用枪支抢劫克莱德。

他是“得克萨斯响尾蛇”，她是“自杀的小菜”。他们一起在得克萨斯旅行，每停一站就要抢劫、杀人。他们从来就没有真正富有过，他们从来就没试图盗窃过1500美元以上的财产。但是他们在路上留下了一连串的血迹。就是这种嗜杀性使邦尼和克莱德成名。从1932年4月至1934年5月，他们枪杀了12个人。

rattlesnake *n.* 响尾蛇
rob *v.* 抢劫

suicide *adj.* 自杀的
willingness *n.* 心甘情愿

kill that made Bonnie and Clyde famous. From April 1932 until May 1934, they shot and killed a *dozen* people.

Bonnie Parker met Clyde Barrow in 1930. She was a 19-year-old waitress who was bored with life. She wanted *excitement* and danger. That was exactly what 21-year-old Clyde seemed to offer. Clyde liked to gamble. He also liked to steal cars. When he needed money, he robbed stores or gas stations. Bonnie decided to *hook up* with him and have some “fun”.

Unfortunately for Bonnie, Clyde wasn't a very good thief. At one break-in, he forgot to wear gloves. He left *fingerprints* all over the place. Soon after Bonnie met him, he was caught and sent to jail.

Bonnie could have walked away from Clyde right then. But she didn't. She was in love with him. So she visited him in jail, slipping

1930年邦尼·帕克和克莱德·巴罗相遇。当时她19岁，是一名女招待，她对生活很厌倦。她向往着刺激和危险。而这正是21岁的克莱德所能提供的。克莱德喜欢赌博也喜欢偷车。当他缺钱时就抢劫商店和加油站。邦尼决定和他在一起，找些“乐趣”。

对于邦尼来说，不幸的是，克莱德并不是一个很在行的窃贼。在一次入室盗窃中，他忘记了戴手套，所以留下了很多的手印。邦尼遇到他没有多久，他就被捕关进了监狱。

邦尼本来可以马上从他身边走开。但是邦尼没有这么做，她爱上了克莱德。所以她去探望了监狱中的克莱德，把用胶带粘在大腿上带进去的

dozen *n.* 十二个；一打

hook up 搭上关系

excitement *n.* 兴奋；刺激

fingerprint *n.* 指纹

him a gun that she had taped to her leg. That night, Clyde broke out of jail. He was quickly *recaptured*, however, and sent to Eastman, one of the toughest prisons in the country. Clyde served two years there. When he got out, he was angry and *bitter*. He vowed never to spend another day in prison. "I'll die first," he *declared*.

Clyde meant what he said. With Bonnie at his side, he began robbing again. But now he was tougher. In fact, he was *ruthless*. He carried guns wherever he went. And he was ready to use them. On April 28, 1932, Clyde robbed a jewelry store in Hillsboro, Texas. He still wasn't a very smooth criminal, however, and during the robbery he panicked. He shot the 65-year-old owner through the heart.

Now Clyde was a murderer as well as a thief. Still, Bonnie remained loyal to him. In fact, she became as cold and hard as

一支枪偷偷地给了他。那天晚上，克莱德越狱了。很快他就再次被抓，然后被送到了伊斯特曼监狱，这是全国戒备最森严的监狱。克莱德在那里服刑两年。出狱时，他变得愤怒而且刻薄。他发誓再也不进监狱呆上一天。“我宁可先死，”他宣称道。

克莱德真的是这样做的。邦尼成为他的帮凶，他又开始了抢劫生涯。而且现在克莱德变得心狠手辣，也可以说是毫无顾忌。不论到哪里他都带着枪支，并时刻准备使用。1932年4月28日，克莱德抢劫了得克萨斯希思博罗镇的一家珠宝店。但是他的手法并不老道，在抢劫过程中他害怕了，并开枪击中了65岁店主的心脏。

现在克莱德拥有了杀人犯和窃贼的双重身份。但是邦尼还是忠于他。实际上她也变得和克莱德一样的冷酷无情。对于她来说，杀人成为一种游

recapture v. 再捕获

declare v. 宣称；断言

bitter adj. 愤怒的；怀恨的

ruthless adj. 无情的；残忍的

he was. To her, killing became a kind of joke. She had Clyde take pictures of her holding a machine gun. In one photo, she pretended to be robbing Clyde. In another, she and Clyde were both holding *pistols* and *grinning* wildly.

Like Clyde, Bonnie figured she would die young. She fully expected to be shot full of police bullets someday. That attitude earned her the nickname Suicide Sal. Bonnie actually wrote a poem by that title. The poem told the story of a woman who fell in love with a “*professional* killer.” One part read:

*I couldn't help loving him madly;
For him even now I would die.*

Bonnie also wrote a poem called “The Story of Bonnie and Clyde.” It included these lines:

*They don't think they're too tough or *desperate*,*

戏。她让克莱德给她拍一张端着机关枪的照片。一张照片上她假装抢劫克莱德，另一张，她和克莱德都手持枪支，哈哈大笑。

和克莱德一样，邦尼知道她将死得很年轻。她完全做好了某一天被警察扫射击毙的准备。这种态度使她获得“自杀的小菜”的外号。实际上，邦尼使用这个名字写了一首小诗。这首诗讲述了一个女人爱上了一名“职业杀手”。其中一句是这样的：

我禁不住疯狂地爱上他；
为了他，我宁可付出自己的一切。

邦尼还写了一首叫做“邦尼和克莱德的故事”的诗。其中有如下的段落：他们并不认为自己

pistol n. 手枪

professional adj. 职业的

grin v. 露齿而笑

desperate adj. 不顾一切；令人绝望的